

*СТИЛИСТИКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК***Е.А. ВАКУЛА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г.Краснодар, ул. Московская, 2;  
электронная почта: evg.vakula@yandex.ru*

Стилистику по праву называют «душой» любого развитого языка и по праву отводят ей важное место в науке о языке. Стилистику интересуют языковые средства всех уровней, причем как стилистически окрашенные, так и неокрашенные, поскольку речевое произведение включает в свой состав не только функционально – стилевые и эмоционально-экспрессивные элементы, но и стилистически нейтральные. В статье поднимаются актуальные вопросы по обучению стилистике иностранных слушателей. При обучении студентов на подготовительном отделении (факультете) для иностранных граждан должны меняться приоритеты в обучении стилистике. На первое место выдвигается, на наш взгляд, обучение основам языка и подготовке к занятиям в ВУЗе на русском языке. Задачей преподавателя на протяжении всего курса является, на наш взгляд, ознакомить слушателей с тремя видами стиля: разговорный стиль, научный стиль, деловой стиль. Обучение стилистике русского языка должно подстраиваться под цели учащихся. По нашему мнению, художественная литература должна изучаться на более поздних этапах обучения.

**Ключевые слова:** стилистика, подъязык, ЯСЦ, разговорный стиль, деловой стиль, научный стиль.

Одной из научных дисциплин, наиболее полно и последовательно изучающих язык в коммуникативно-деятельном аспекте, является стилистика. Стилистику по праву называют «душой» любого развитого языка и по праву отводят ей «важное место как в науке о языке, так и в науке о художественной литературе» [2]. Предметом лингвистической стилистики являются средства языка с точки зрения их выразительности, наиболее целесообразного их отбора и организации в речевое произведение того или иного функционального стиля, а также сами функциональные стили, используемые в определенных сферах деятельности. Стилистику интересуют языковые средства всех уровней: фонетические, морфологические, лексико-фразеологические, синтаксические [3]. Для нас первостепенное значение имеет понимание стилистики как объединения однородных слов, словосочетаний, языковых средств на всех уровнях в одном подъязыке. Например, стилистика делового языка (устный – письменный), разговорного подъязыка, подъязыка для специальных целей (ЯСЦ) т.д.

На начальном этапе в условиях обучения на подфаке ставится более узкая, промежуточная цель по сравнению с конечной целью обучения языку (свободное владение): овладеть основами языка и подготовиться к занятиям в вузе на русском языке. Мы обучаем русскому литературному языку, который используется СМИ, то есть под русским языком мы понимаем отнюдь не все, что им является: для целей обучения мы проводим минимизацию языкового материала. Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативному методу (название положено Е.И. Пассовым). Его целью является развитие у учащихся умения решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями. Таким образом, язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является преподаватель. Задача преподавателя подготовительно факультета, на наш взгляд, состоит в том, чтобы ознакомить слушателей с тремя видами стиля (разговорный стиль, научный стиль, деловой стиль), в зависимости от целей приезда учащихся, не перегружая дополнительными сведениями. Очевидно, что разговорный стиль необходим студентам в первую очередь, так как учащиеся должны решать повседневные коммуникативные задачи: уметь объясниться в магазине, у врача, на улице и т.д. Разговорный стиль связан с выполнением основной функции языка – функции общения. Он самый распространенный из всех функциональных стилей, так как обслуживает сферу непринужденного общения людей в быту, в семье, сферу неофициальных отношений. Русская разговорная речь имеет свои нормы, которые еще мало известны и полностью не описаны, однако иностранные студенты должны быть с ними ознакомлены. Поэтому вероятно, когда говорят о нормах русского языка, обычно имеют в виду нормы книжной речи. Однако во многих случаях книжные и разговорные нормы не совпадают. Так, например, с точки зрения норм книжной речи сочетание два молока невозможно: молоко – не считаемый предмет. С точки зрения разговорной речи в ситуации общения покупателя с продавцом такое сочетание обычно. Например, дайте мне два молока и одну сметану. [1] Термин

«разговорный стиль» понимается двояко. С одной стороны, он употребляется для обозначения степени литературности речи и включается в ряд: высокий (книжный) стиль – средний (нейтральный) стиль – сниженный (разговорный) стиль. С другой стороны, этим же термином обозначается одна из функциональных разновидностей литературного языка (разговорная речь). Разговорная речь противопоставляется книжной речи в целом. Разговорная речь представляет собой стилистически однородную функциональную систему, настолько обособленную от книжной речи, что это позволило известному лингвисту Л.В. Щербе сделать такое замечание: «Литературный язык настолько отличается от разговорного, что приходится иногда говорить о двух разных языках». [3]

Изменения, происшедшие в России, оказали огромное влияние не только на общественную жизнь, но и на сам язык. Это не могло не отразиться на переосмыслении методических ориентиров в курсе изучения русского языка как иностранного. Роль русского языка теперь предполагает не столько обучение ему как общеобразовательной дисциплине, сколько его применению в реальных жизненных ситуациях. Кроме того, наблюдается повышенный интерес к изучению языка в профессиональной сфере. Отсюда можно сделать вывод, что второй по значимости стиль, на который следует обратить внимание учащихся это научно-технический стиль. В зависимости от направления, выбранного учащимися, следует погружать их в данную специфику, знакомить с терминами, разыгрывать на занятиях ситуации, используя специальную лексику. Среди изучающих русский язык как иностранный расширилось количество граждан других стран, уже имеющих высшее образование и приезжающих в Россию не только с учебной, сколько с деловой целью. Они являются уже сложившимися специалистами (например, в области экономики, торговли, маркетинга и т.д.), и русский язык для них является скорее средством профессионального общения. Таким образом, обучение научно-техническому (или для них деловому стилю) в данном случае является неотъемлемой частью учебного процесса. Официально-деловой стиль обслуживает сферу правовых

отношений – законодательство и делопроизводство. Официально-деловой стиль реализуется почти исключительно в письменной форме, устными могут быть такие его жанры, как доклады на деловых совещаниях, выступления на заседаниях, служебный диалог. Умение вести деловую переписку, умение составить контракт и оперировать терминами, знать правила использования клише и т.д. – это неотъемлемая часть обучения на данном уровне. [1] Характерной чертой официально - делового стиля является наличие в нем многочисленных речевых стандартов – клише. Если в других стилях шаблонизированные обороты нередко выступают как стилистический недостаток, то в официально-деловом стиле в большинстве случаев они воспринимаются как вполне естественная его принадлежность. [3] Таким образом, именно обучению клише, а также специальной лексике и следует уделять особое внимание. Неоднородность тематики и разнообразие жанров позволяет выделить в рассматриваемом стиле две разновидности: официально-документальный стиль и обиходно-деловой стиль. В свою очередь, в первом можно выделить язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов, и язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями. В обиходно-деловом стиле различаются по содержанию, жанрам и характеру используемых языковых средств служебная переписка между учреждениями и организациями, с одной стороны, и частные деловые бумаги – с другой. [3] Специфической является лексика: законодательство, кассация, конституция, коммюнике, аккредитовать, прелиминарный договор, преамбула, ратификация, персона нон грата, ультиматум, статус-кво, поверенный в делах и т.д. Совершенно необходимо, на наш взгляд ввести в программу анализ деловых бумаг. По приведенным ниже образцам необходимо проработать лексику, выучить и уметь правильно использовать клише. Рассмотрим образцы некоторых деловых бумаг.

#### 1. Сопроводительное письмо:

«В ответ на Ваш запрос высылаем Вам каталог нашей продукции по прайсу 2017 года. Приложение: один экземпляр каталога».

## 2. Письмо-подтверждение:

«Подтверждаем получение Вашего письма №.....от..... в котором Вы запрашиваете нас об устранении недостатков, выявленных в ходе проверки от .....»; «Сообщаем Вам, что все недостатки будут устранены к .....».

## 3. Письмо-сообщение:

«Доводим до Вашего сведения, что нашим издательством только что выпущены в свет ..... . Мы с интересом ожидаем Ваших заказов».

## 4. Письмо-приглашение:

«26 марта 2017 года в 12 часов состоится защита диссертации Ивановой Р.О. по теме «...». Направляем Вам автореферат».

## 5. Заявление:

«Декану подготовительного факультета для иностранных граждан КубГТУ .... от студента..... Прошу предоставить мне недельный отпуск для поездки домой по семейным обстоятельствам». Указывают дату и подпись.

## 6. Доверенность:

«Я, (ФИО), доверяю (ФИО) паспорт (серия, номер), выдан (кем и когда выдан) проживающему по адресу (адрес), получить в DHL мой загранпаспорт (номер загранпаспорта)». Указывают дату и подпись.

Таким образом, обучение стилистике русского языка должно подстраиваться под цели учащихся. На наш взгляд, художественная литература должна изучаться на более поздних этапах обучения. Это объясняется тем, что художественная литература – это творчество индивида, в котором имеются элементы индивидуального творчества, мало понятного для студентов-иностранцев, которые только начинают знакомство с языком. Нормативность художественной речи складывается из высших критериев и норм, которые обусловлены особым положением и ролью художественной речи по отношению к литературному языку и его стилям. Язык художественной литературы – это язык искусства слова, главной функцией, которой является функция эстетическая. Писатель или поэт создает слова и формы, которых нет в современном русском языке, - неологизмы и окказионализмы, то есть слова,

образованные на случай (например, у С. Есенина – лунность, морозь, вода; у А. Блока – надвьюжный; у В. Маяковского – громадьё, многопудье, молоткастый; у Белинского – москводушие; у Е. Евтушенко – индивидуумша и т.д.). Данные приёмы совершенно непонятны иностранным студентам, поэтому нет необходимости включать в программу изучения данного стиля на первых этапах обучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бондалетов В.Д., Вартапетова С.С., Кушлина Э.Н., Леонова Н.А. *Стилистика русского языка: учеб.пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. «Рус.яз. и лит. в нац. школе»*. Ленинград, 1989 – 219 с.
2. Ефимов А.И. *Стилистика русского языка*. М., 1969 – 260 с.
3. Розенталь Д.А. *Практическая стилистика русского языка*. М., 1974 – 350 с.

#### REFERENCES

1. Bondaletov V.D., Vartapetova S.S., Kushlina E.N., Leonova N.A. *Stilistika russkogo yazyka: ucheb.posobie dlya studentov ped. In-tov po spets. «Rus.yaz. i lit. v nats. shkole»*. Leningrad, 1989 – 219 s.
2. Efimov A.I. *Stilistika russkogo yazyka*. M., 1969 – 260 s.
3. Rozental D.A. *Prakticheskaya stilistika russkogo yazyka*. M., 1974 – 350 s.

#### *STYLISTICS FOR FOREIGN STUDENTS, WHO STUDY RUSSIAN LANGUAGE*

**E.A. VAKULA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,  
e-mail: evg.vakula@yandex.ru*

Stylistics plays very important role in every language. Stylistics deals with words on all levels; emotionally marked and unmarked. We have to change the priorities while teaching Russian-speaking of foreign students. The approach should be different. For foreign students the head role plays the Basic level of the language, avoiding stylistically colored words. The main aim is to achieve the goal of each student. Conversational style, scientific style and business style that is all they need for basic communication. The artistic style should be investigated on Advanced level.

**Key words:** stylistics, language for special purposes, the artistic style, conversational style, scientific style.